

Старкова Виктория Валерьевна-учитель английского языка  
МБОУ «2 ХСОШ им. Е. П. Сивцева»  
с. Хатас/Намский улус  
(Доклад на тему «Предпереводческий анализ  
фрагмента монографии К. Норд  
«Translation as a purposeful activity»)

Министерство образования и науки Республики Саха (Якутия)  
Муниципальное образование «Намский улус»  
Муниципальное бюджетное образовательное учреждение  
«2 Хомустахская средняя общеобразовательная школа им. Е. П. Сивцева»

## **ДОКЛАД**

Предпереводческий анализ фрагмента монографии К. Норд  
«Translation as a purposeful activity»

Выполнил:

Сивцева Наталья, ученица 10 класса

Руководитель:

Старкова В. В., учитель английского языка

с. Хатас 2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. Понятие предпереводческого анализа и его структура.....	5
ГЛАВА 2. Предпереводческий анализ фрагмента монографии К. Норд «Translation as a purposeful activity».....	11
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	16
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	17

## ВВЕДЕНИЕ

Работа переводчика сама по себе очень сложна, она требует наличия у него определенных знаний и умений, поскольку основной задачей процесса перевода является сохранение и передача смысла текста, созданного на одном языке, средствами другого языка. Текст же, в свою очередь, представляет собой сложное явление, обладающее множеством функций и выражающее определенную авторскую интенцию, которые переводчику необходимо сохранить. Это обуславливает необходимость предпереводческого анализа текста.

Несмотря на то, что перевод, как вид деятельности, насчитывает многие столетия, переводоведение как научная дисциплина установилась в 1950-1960-х гг. Тем не менее, многие проблемы данной дисциплины являются не полностью разработанными. Одной из таких проблем является проблема предпереводческого анализа, что обуславливает актуальность настоящего исследования.

Таким образом, темой нашего исследования является «Предпереводческий анализ фрагмента монографии К. Норд «Translation as a purposeful activity».

**Цель исследования** – выявить особенности фрагмента монографии К. Норд «Translation as a purposeful activity» с помощью предпереводческого анализа.

### **Задачи исследования:**

- 1) Определить понятие предпереводческого анализа и выявить его структуру;
- 2) Осуществить предпереводческий анализ на примере фрагмента монографии К. Норд «Translation as a purposeful activity»

**Объект исследования** – предпереводческий анализ текста как основополагающий этап перевода.

**Предмет исследования** – особенности текста фрагмента монографии К. Норд «Translation as a purposeful activity».

**Методы исследования:** метод предпереводческого анализа, метод лингвостилистического анализа.

**Материал исследования** – фрагмент монографии К. Норд «Translation as a purposeful activity».

**Практическая значимость работы** состоит в том, что полученный материал может быть использован на занятиях курса теории и практики перевода при подготовке молодых специалистов в области перевода, а также на занятиях при подготовке школьников к практическому переводу текстов разных жанров.

**Структура работы** включает в себя введение, две главы, заключение, список литературы.

**Научная новизна** состоит в том, что впервые подвергается предпереводческому анализу и переводу монография немецкого переводчика и переводоведа К. Норд «Translation as a purposeful activity».

## **1 ПОНЯТИЕ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА И ЕГО СТРУКТУРА**

Перевод – это межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке. При этом перевод, с одной стороны рассматривается, как процесс, с другой стороны – как результат. Так, согласно А. Б. Федорову перевод означает: «1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем – языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ» [Федоров, 2002: 13].

Перевод как процесс состоит из трех этапов: 1) понимание и восприятие текста (предпереводческий анализ текста); 2) собственно перевод; 3) редактирование.

Поскольку суть процесса перевода заключается в том, чтобы воссоздать текст, созданный на одном языке, средствами другого языка так, чтобы его содержание и оформление соответствовали исходному тексту, то необходимо учитывать множество различных факторов, которые можно разделить на две большие категории: экстралингвистические и лингвистические. Учет указанных факторов осуществляется в процессе предпереводческого анализа, который определяется как «анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода» [Алексеева 2004: 132]. Из данного определения следует, что предпереводческий анализ является первой стадией в процессе перевода.

Согласно М. П. Брандес, «общие принципы предпереводческого анализа позволяют сделать текст в смысле его структуры и языка обозримым, очерчивают контуры коммуникативной, т.е. смысловой организации текста, помогают усвоить, что главная трудность перевода – передача смысла во всем его объеме» [Брандес 2003: 13].

Ученые-лингвисты предлагают разные структуры предпереводческого анализа. Сторонники лингвистической теории перевода (В. С. Виноградов, К. Норд, Р. Олсен) считают, что целью предпереводческого анализа является более глубокое понимание смысла исходного текста, что необходимо для выбора правильной стратегии перевода и принятию правильного переводческого решения.

Исследователи, выступающие за функциональное направление в переводоведении утверждают, что в процессе выполнения перевода необходимо установить функции исходного текста и культурный контекст реципиента перевода. Таким образом, при функциональном подходе предпереводческий анализ сводится к установлению экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации и их влиянию на текст.

Подробную схему предпереводческого анализа предлагает немецкий переводчик и переводовед К. Норд, которая разделяет компоненты предпереводческого анализа на две категории – экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы:

1) Экстралингвистические факторы:

- автор текста,
- интенция автора текста,
- реципиент текста,
- способ передачи сообщения,
- место создания текста,
- время создания текста,
- повод создания текста,
- коммуникативная цель текста.

2) Лингвистические факторы:

- тема текста,
- содержание текста,
- структура текста,
- невербальные элементы текста и их отношение с вербальными,

- синтаксические особенности текста – лексический состав текста,
- тональность текста,
- прагматическое воздействие текста [Nord 2005].

Учет лингвистических, экстралингвистических, культурных и ситуативных факторов придает схеме К. Норд полноту, что является ее несомненным преимуществом. Однако, по мнению отечественного переводоведа И. С. Алексеевой, излишняя подробность схемы приводит к повторению ряда пунктов, например, пунктов об интенции автора текста и коммуникативной цели текста [Утебаева].

И. С. Алексеева, также являющейся представителем функционального подхода, разработала свою схему предпереводческого анализа. Данная схема включает в себя следующие пункты:

1. Сбор внешних сведений о тексте;
2. Определение состава информации и ее плотности;
3. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста;
4. Определение речевого жанра переводимого текста [Алексеева 2004, 326-329].

К аспекту сбора внешних сведений о тексте можно отнести следующие моменты:

- автор оригинального текста;
- время создания и публикации оригинального текста;
- источник (книга, интернет-сайт, журнал или газета).
- реципиент текста.

Внешние сведения помогают переводчику при выборе стратегии перевода. Значение автора текста зависит от типа текста. Для большинства нехудожественных текстов (инструкции, аннотации, патенты, отчеты, протоколы встреч, законодательные, рекламные, газетные, пропагандистские тексты и т.д.) на первом месте стоит само сообщение, поэтому автор не настолько важен, поскольку все значимые характеристики текста зависят от

его типа и жанра. При переводе таких текстов параметр «автор/источник текста», как правило, практически не учитывается при выработке переводческой стратегии.

Однако вышеуказанный параметр приобретает решающее значение при переводе художественных, публицистических, а также некоторых мемуарных и научно-популярных текстов, где автор творчески подходит к выбору языковых средств, и степень проявления черт индивидуально-авторского стиля достаточно высока, что и необходимо учитывать в переводе.

Ко второму аспекту предпереводческого анализа относится определение состава информации и ее плотности.

Переводчику надо определить, какой вид информации из перечисленных четырех является доминирующим:

- когнитивная – включающая объективные сведения о внешнем мире (характеристики оборудования, описание производственных условий и т.п.);
- оперативная – побуждающая к совершению определенных действий путем использования различных побудительных конструкций: повелительных наклонений глагола, модальных глаголов и лексических интенсификаторов;
- эмоциональная – содержащая новые сведения для наших чувств: эмоционально-оценочная лексика и синтаксические конструкции;
- эстетическая – представленная метафорами, игрой слов, средствами фонетической стилистики и другими тропами.

Каждый вид информации по-своему представлен в тексте. В некоторых случаях переводчику приходится иметь дело с текстами, сочетающими несколько видов информации. Примером такого вида текстов являются рекламные тексты, сочетающие все четыре вида информации: когнитивная (название фирмы, название продукта, цена), оперативная (призывы приобрести товар), эмоциональная (оценка качества продукта) и эстетическая (игра слов, рифма, фразеология, повторы).

Однако в большинстве текстов преобладает какой-либо один вид информации. Например, преобладающей информацией в технических или

научных текстах является когнитивная информация, в текстах бытового общения – эмоциональная, а в художественных текстах – эстетическая. При этом следует отметить, что текст, содержащий только один вид информации, очень редкое явление, даже в научных текстах содержится не только когнитивная, но и эмоциональная и эстетическая информация [Алексеева 2004].

Третьим аспектом предпереводческого анализа выступает определение коммуникативной цели или коммуникативного задания текста. Целью текста может быть сообщение новых сведений, установление контакта, убеждение в необходимости купить товар, инструктирование и т.п. Установление коммуникативной цели текста помогает переводчику определить доминанты перевода.

Заключительным аспектом предпереводческого анализа текста является определение речевого жанра переводимого текста, что помогает найти верные языковые средства оформления перевода. Как правило, в различных языках тексты одного и того же речевого жанра схожи, например, инструкция к бытовому прибору или лекарственному средству на русском и английском языках имеет одинаковую структуру и схожий лексический состав, отличаясь незначительно на уровне синтаксических структур. Структура научного доклада одинакова как на русском, так и на английском языке. Однако публицистические статьи в русском языке более формальны, чем в английском [Алексеева 2004].

К достоинствам схемы, предложенной И.С. Алексеевой, можно отнести ее целостность, поскольку в ней учитываются все аспекты переводимого текста, позволяя повысить качество перевода и избежать переводческих ошибок. Видимая громоздкость схемы устраняется со временем, поскольку у переводчика вырабатывается навык автоматического анализа [Крапивкина 2014].

М. П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что «для выполнения качественного перевода переводчик должен понять, что он переводит не

просто язык текста и не просто текст, а переводит язык, который является выражением многократно осмысленного содержания, то есть не только «о чем» говорится в тексте, а «что» говорится и «как» это выражается в самом тексте и языке текста» [Брандес 2003: 17]. «Что» и «как» образуют информационную форму текста, где «что» – функциональное содержание (конкретное коммуникативное содержание), существующее в виде «речевого жанра», а «как» – информационная структура этого функционального содержания, определяющая языковой стиль текста [там же].

На основе вышеизложенного можно сделать вывод о том, предпереводческий анализ является необходимым этапом процесса перевода и учитывает различные аспекты текста, как лингвистические, так и экстралингвистические. Несмотря на то, что среди исследователей нет единого мнения о концепциях предпереводческого анализа, все они имеют значительное сходство, поскольку утверждают необходимость учитывать жанрово-стилистическую принадлежность текстов, что позволяет выделить доминанты перевода, и тем самым повысить его качество. Исследуя этапы предпереводческого анализа, мы выявили и описали лишь необходимые составляющие, базирующиеся на общих закономерностях порождения «вторичного» текста. Определяющим для выбора конкретных переводческих действий оказался тип текста и содержащаяся в нем информация, что еще раз подтверждает значимость параметра вида информации для переводческой классификации типов текста.

## 2 ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАГМЕНТА МОНОГРАФИИ К. НОРД «TRANSLATION AS A PURPOSEFUL ACTIVITY»

### *1. Внешние сведения о тексте*

Книга «Translation as a purposeful activity» («Перевод как целенаправленное действие»), опубликованная в 1997 г. в г. Манчестер (Великобритания), представляет собой результат научно-исследовательской работы в области перевода и переводоведения немецкого переводчика и переводоведа Кристианы Норд.

В настоящей книге описывается один из основных подходов к переводу – функциональный подход, различные его аспекты, теория скопоса как теория, сыгравшая важную роль в становлении функциональных подходов. Обширный научный материал подкрепляется примерами на английском, французском, немецком и испанском языках.

Книга состоит из двух частей и девяти глав. В первой части книги дается краткий исторический обзор становления и развития скопос-теории и концепций, ориентированных на функционализм, рассматриваются основные идеи функциональных подходов, анализируются основные понятия скопос-теории (скопос, функция, культура, тип текста, эквивалентность и адекватность), наряду с обсуждением типов текстов, функциональной типологии переводов, норм и конвенций в функциональном переводе, категоризации переводческих проблем, функциональных единиц перевода, а также некоторых вопросов оценки качества перевода, рассматривается применение функционализма в профессиональной подготовке переводчиков. Первая часть книги также включает рассмотрение функционализма в художественном и синхронном переводах. Во второй части книги представлены критика функциональных подходов, собственное видение автора, а также существующие тенденции и перспективы теории функционализма.

## ***2. Источник и реципиент текста***

Книга представляет собой монографию по переводоведению, опирающуюся на функциональный аспект перевода. Книга предназначена для узкого круга читателей – специалистов и будущих специалистов в области перевода и переводоведения.

## ***3. Состав информации и ее плотность***

Доминирующим типом информации в тексте является когнитивная информация: для текста характерна терминологичность, информация в тексте оформляется средствами письменной литературной нормы. Плотность информации является высокой, так как в тексте встречаются много терминов, сокращений, формул и таблиц.

## ***4. Коммуникативное задание текста***

Коммуникативное задание – сообщить читателю сведения о функциональных методах в переводе и убедить в эффективности их применения. Текст относится к стилю научной прозы.

## ***5. Речевой жанр переводимого текста***

В тексте соблюдается строгая логически обоснованная последовательность подачи материала: постановка проблемы, обзор источников сообщаемой информации, формулировка тезиса, его доказательство с привлечением различных материалов и использованием логических построений, грамотная формулировка заключительной части с обобщением изложенного материала и подведением итогов.

Текст содержит лексику общенаучного характера: concept, approach, theory, development, и др. Так как текст описывает проблемы в области перевода и переводоведения в тексте используются узкоспециальные термины, такие как source language, target language, text concept, adequacy, equivalence (переводческие), lexical item, language area, interlinear gloss

(лингвистические).

В тексте наряду с формой первого лица единственного числа употребляется форма первого лица множественного числа

- I have proposed a basic distinction between intention and function.
- As we have mentioned above, translation is normally done ‘by assignment’.
- Here we have to clarify a translation problem.

Также в тексте встречается характерная для английского научного текста конструкция замещения: that of, those of и т. д.

- The Skopos or sub-Skopos of such smaller units may be different from that of other segments or the text as a whole.
- Since value systems are conditioned by cultural norms and traditions, the value system of the source-text author may be different from that of the target-culture receivers.

В тексте используются вводные слова, которые логически связывают предложения или их фрагменты:

- What it does not mean, however, is that this strictly excludes philological or literal or even word-for-word translations.
- Aim and purpose are thus relative concepts.
- Nevertheless, the term Skopos usually refers to the purpose of the target text.

В синтаксических структурах текста демонстрируется объективность излагаемой информации. Это выражается в использовании пассивных конструкций.

- Evidently, the Skopos often has to be negotiated between the client and the translator, especially when the client has only a vague or even incorrect idea of what kind of text is needed for the situation in question.
- Each text is produced for a given purpose and should serve this purpose.

В тексте используются различные средства компрессивности информации: аббревиатуры (SL (source language), TL (target language)), компрессирующие знаки пунктуации (скобки, двоеточие), таблицы.

Также в тексте наблюдается использование цитат и ссылок:

- «In his *De inventione*, Cicero defines actions when he speaks of cases where “some disadvantage, or some advantage is neglected in order to gain a greater advantage or avoid a greater disadvantage”».
- He also cites the following definition by Even-Zohar: An adequate translation is a translation which realizes in the target language the textual relationships of a source text with no breach of its own [basic] linguistic system. (Even-Zohar 1975:43; Toury’s translation)

В тексте встречается большое количество имен собственных, среди которых можно выделить:

- Антропонимы – Vermeer, Bühler, Kussmaul (немецкие), Toury, Baudelaire (французские), Gabriel García Márquez (испанский), Catullus (латинское) и пр.;
- Топонимы – Surakarta, Macondo, Bremen, Copenhagen, Munich и т. д.
- Эргонимы – AT&T, Anthon Berg.

В тексте используются различные конструкции:

1) Инфинитивные конструкции (субъектно-инфинитивный оборот, объектно-инфинитивный оборот):

- However, since a translation is an offer of information about a preceding offer of information, it is expected to bear some kind of relationship with the corresponding source text.
- What the translator can do, and should do, is to produce a text that is at least likely to be meaningful to target-culture receivers.
- As a general rule he considers the teleological concepts aim, purpose, intention and function to be equivalent...

2) Причастные конструкции (обстоятельственные причастные обороты)

- ...unless otherwise indicated, it will be assumed in our culture that for instance a technical article about some astronomical discovery...
- ...when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y...

3) Эмфатические конструкции:

- This is an adequate translation, which requires equivalence only on the ranks of words and syntactic structures.
- What the translator can do, and should do, is to produce a text that is at least likely to be meaningful to target-culture receivers.
- What the translator does is offer another kind of information in another form.

В тексте преимущественно используются сложноподчиненные предложения:

- The top-ranking rule for any translation is thus the ‘Skopos rule’, which says that a translational action is determined by its Skopos...
- These assumptions will obviously be different from those made by the original author, because source text addressees and target-text addressees belong to different cultures and language communities.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В результате исследования нами были решены поставленные цель и задачи.

Итак, **предпереводческий анализ** – это первый основополагающий этап переводческой деятельности, состоящий в выявлении важных для перевода особенностей исходного текста и позволяющий выработать стратегию перевода.

**Предпереводческий анализ состоит из следующих этапов:**

- 1) Сбор внешних данных о тексте;
- 2) Определение источника и реципиента текста;
- 3) Состав информации и ее плотность;
- 4) Коммуникативное задание текста.
- 5) Речевой жанр текста.

**В результате предпереводческого анализа фрагмента монографии К. Норд «Translation as a purposeful activity» нам удалось сделать следующие выводы.**

Рассмотренный нами текст относится к стилю научной прозы, к жанру монографии, реципиентами текста являются специалисты и будущие специалисты в области перевода и переводоведения. Основными чертами текста являются: наличие антропонимов, топонимов, эргонимов; специальной терминологии, общенаучной лексики; использование средств компрессии информации, сложноподчиненных предложений, причастных, инфинитивных и эмфатических конструкций.

Изучив работы разных исследователей и выполнив предпереводческий анализ, мы пришли к выводу, что предпереводческий анализ текста является необходимым этапом процесса перевода, так как он учитывает как лингвистические, так и экстралингвистические аспекты текста и помогает переводчику выбрать методы и приемы перевода.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. Заведений/ И. С. Алексеева.- СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. — 352 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод/ Л.С. Бархударов. - М., 1976.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. С. 224.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)/ В.С. Виноградов. - М., 2001.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник/ Н. К. Гарбовский. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. — 544 с.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие/ В. Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2002. — 424 с.
7. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
8. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - М.: Наука, 1988. — 215 с.
9. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин-тов и фак-тов иностр. языков. — 5-е изд./ А. В. Федоров. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. — 416 с.
10. Nord C. Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / C. Nord. – Amsterdam: Rodopi, 2005. – 274 p.
11. Nord Christiane. (1997) Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained (=Translation Theories Explained, 1), St. Jerome.
12. Ипполитова, А. А. Предпереводческий анализ как один из этапов перевода / А. А. Ипполитова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2021. — № 49 (391). — С. 468-469. — URL: <https://moluch.ru/archive/391/86321/> (дата обращения: 21.11.2023).

13. Утебаева Е.Е. Проблема выбора стратегии при переводе научного текста – [Электронный ресурс] - <http://cyberleninka.ru/article/n/problema-vybora-strategii-pri-perevode-nauchnogo-teksta>